Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sprzedajcie które są dobytkiem waszym i dajcie jako jałmużnę uczyńcie sobie sakiewki nie które ulegają zestarzeniu skarb niewyczerpany w niebiosach gdzie złodziej nie zbliża się ani mól niszczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprzedajcie\* swoje posiadłości i złóżcie jałmużnę.\*\* \*\*\* Sporządźcie sobie sakiewki, które się nie niszczą, skarb niewyczerpany\*\*\*\* w niebiosach, gdzie złodziej nie podchodzi i mól nie pożera,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sprzedajcie (te co są) wasze, i dajcie (jako) jałmużnę. Uczyńcie sobie trzosy nie starzejące się, skarb niewyczerpany w niebiosach, gdzie kradnący nie zbliża się ani mól niszczy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sprzedajcie które są dobytkiem waszym i dajcie (jako) jałmużnę uczyńcie sobie sakiewki nie które ulegają zestarzeniu skarb niewyczerpany w niebiosach gdzie złodziej nie zbliża się ani mól niszczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprzedajcie to, co posiadacie, i wesprzyjcie datkiem ubogich. Zróbcie sobie sakiewki, które się nie niszczą, zadbajcie o skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie zżera, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprzedawajcie, co posiadacie, i dawajcie jałmużnę. Przygotujcie sobie sakiewki, które nie starzeją się, skarb w niebie, którego nie ubywa, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie niszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprzedawajcie majętności wasze, a dawajcie jałmużnę; gotujcie sobie mieszki, które nie wiotszeją, skarb, którego nie ubywa w niebiesiech, gdzie złodziej przystępu nie ma, ani mól psuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprzedajcie, co macie, a dajcie jałmużnę. Czyńcie sobie mieszki, które nie wietrzeją, skarb nie ustawający w niebiesiech: gdzie się złodziej nie przybliża ani mól psuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprzedajcie wasze mienie i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosy, które nie niszczeją, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej się nie dostaje ani mól nie niszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprzedajcie majętności swoje, a dawajcie jałmużnę. Uczyńcie sobie sakwy, które nie niszczeją, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma przystępu, ani mól nie niszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzedajcie wasze majętności i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosy, które nie niszczeją, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej się nie wkrada ani mól nie niszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzedajcie swoje dobra i wspomóżcie potrzebujących! Sprawcie sobie sakiewki, które się nie zużyją, skarb niewyczerpany w niebie, gdzie złodziej nie ma dostępu ani mól nie niszczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sprzedajcie wasze dobra i dajcie na jałmużnę. Sprawcie sobie takie trzosy, które się nie starzeją: skarb niewyczerpany w niebie. Tam złodziej się nie podkrada ani mól nie niszczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprzedajcie to, co macie i rozdajcie nędzarzom. Zróbcie sobie sakiewki, które się nie podrą i gromadźcie sobie w niebie skarb nie do wyczerpania, do którego złodziej się nie dobierze i mole go nie zniszczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzedajcie, co posiadacie, i dajcie jałmużnę. Sprawcie sobie trzosy, które się nie zużywają - skarb, który nie traci na wartości w niebie, gdzie złodziej się nie dostaje ani mól nie niszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Продайте ваші маєтки, роздайте милостиню: зробіть собі такі гамани, що не старіються; такий скарб, що не зменшується на небі, де злодій не підкрадається, де міль не точить; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sprzedajcie środki poczynania spod wasze i dajcie jako litościwy datek; uczyńcie sobie samym sakwy nie podlegające przedawnieniu, skarbiec niewyczerpany w wiadomych niebiosach, tam gdzie kradzieżca nie przybliża się ani mól na wskroś pasożytniczo psuje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzedajcie wasze majątki i dajcie jałmużnę; sprawcie sobie nie starzejące się sakiewki, niewyczerpany skarb w niebiosach, gdzie złodziej się nie zbliża, ani mól nie niszczy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprzedajcie, co macie, i czyńcie cedakę - sprawcie sobie torby, które nie niszczeją, skarby w niebie, które nigdy nie zawodzą, gdzie nie podkrada się rabuś i nie niszczy mól. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprzedajcie to, co do was należy, i dawajcie dary miłosierdzia. sprawcie sobie sakiewki, które nie niszczeją, niewyczerpany skarb w niebiosach, gdzie złodziej nie podchodzi ani mól nie niszczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprzedajcie to, co posiadacie, i rozdajcie potrzebującym! Wtedy wasze portfele staną się niezniszczalne i wasze bogactwa w niebie będą bezpieczne—nikt się nie włamie, aby je ukraść, i nic ich nie zniszczy. |

1. 1) <x>470 19:21</x>; <x>480 10:21</x>; <x>490 16:9</x>; <x>490 18:22</x>; <x>510 2:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: datek miłosierdzia, ἐλεημοσύνη. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:36</x>; <x>510 10:2</x>; <x>540 9:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) niewyczerpany, ἀνέκλειπτον, lub: nie do ukradzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:17</x>; <x>660 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)